

## **Traducción B/A/B español-alemán II (55014)**

**Estudio:** Curso especial de extranjeros *Lenguas y cultura en la España actual*

**Trimestre:** Segundo

**Número de créditos ECTS:** 3

**Horas de dedicación del estudiante:** 75

**Tipo de asignatura:** Libre elección

**Profesor/es GG:** María Esperanza Romero

**Lengua de docencia:** castellano y alemán

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

### **2. Competencias que se alcanzan**

#### 2.1. Competencias instrumentales

Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas.

Capacidad de análisis de las características del texto original.

Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas.

Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

#### 2.2 Competencias interpersonales

Capacidad de trabajo en equipo.

Capacidad de trabajo individual.

Capacidad de diálogo en el grupo.

Capacidad de aceptación de crítica razonada.

#### 2.3. Competencias específicas

Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.

Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes.

Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro.

Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

### **3. Contenidos**

Se traducirán textos de índole periodística y de divulgación que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Mediante ejercicios a nivel microtextual se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales más problemáticos de la transferencia interlingüística.

### **4. Evaluación**

La nota final se basará en los resultados de los trabajos semanales (30 %), la participación en clase (10%) y una prueba final (60 %).

Para la convocatoria extraordinaria de septiembre valen las mismas condiciones si el alumno tiene nota de evaluación del trimestre. En caso contrario o si su nota de examen en la convocatoria ordinaria ha sido negativa, el examen puede valer el 100 %.

### **5. Metodología: actividades formativas**

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en grupo. En la clase se comentarán los trabajos previamente entregados por los alumnos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

### **6. Bibliografía básica de la asignatura**

#### **6. 1. Recursos en papel**

**Diccionarios monolingües alemán:**

**GÖTZ, D/Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.**

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

### **Diccionarios bilingües:**

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

### **Diccionarios monolingües español:**

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22ª. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

### **Enciclopedias**

*Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden*. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

## **6.2. Recursos electrónicos**

### **6. 2.1 Diccionarios**

#### **Alemán:**

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden (cd-rom)
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (cd-rom)
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

#### **Alemán-español :**

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG (cd-rom)
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español (cd-rom)
- <http://www.pons.de>

**Español:**

- Diccionario de la RAE.

**6.2.2 Buscadores:**

<http://de.wikipedia.org>

<http://es.wikipedia.org>

<http://www.google.es>

<http://www.google.de>